

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра английской филологии

**НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КАК ОСНОВА
ДЛЯ СИСТЕМЫ ОЦЕНИВАНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА**

Выпускная квалификационная работа

студентки группы 745П
направление подготовки 45.02.03
«Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»,
Адушкиной Татьяны Анатольевны

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»
Зав. Кафедрой

«__» _____ 2016

Научный руководитель –
ст. преподаватель кафедры
английской филологии
Чулаков Дмитрий
Константинович

(подпись)

Пермь
2016

Содержание

Введение	3
Глава 1. Проблема оценивания качества перевода	7
1.1 Роль оценки качества перевода в переводоведении.....	7
1.2. Подходы к оцениванию качества перевода.....	11
Выводы по главе 1.....	17
Глава 2. Переводческие нормы и их место в оценивании качества перевода	19
2.1. Нормативные аспекты перевода.....	19
2.2. Нормативные требования в оценивании качества перевода студентами переводческих и непереводческих специальностей.....	24
Выводы по главе 2.....	41
Заключение.....	43
Библиографический список.....	45
Приложения.....	47

Введение

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчика становится все более востребованной, в связи с этим во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. На сегодняшний день переводом интересуются не только люди, работающий в этой сфере, но и представители многих других профессий. Хотя наука о переводе сравнительно молода, уже существует приличное количество теоретических работ в области перевода. Лингвисты не останавливаются на достигнутом и продолжают исследования вопросов современного переводоведения. Одной из наиболее сложных проблем является проблема оценки качества перевода.

Проблема создания системы оценивания качества перевода волновала лингвистов с самых первых шагов переводческой практики, как формы общения между языками и культурами. Высказывания, касающиеся требований к переводу и оценки его качества, прослеживаются еще у античных мыслителей и у крупнейших писателей и философов, обращавшихся к проблемам переводческой деятельности.

Данная проблема в разные периоды развития науки о переводе приковывала к себе внимание многих выдающихся теоретиков и практиков перевода, таких как С.Г. Сидоренко [16], В.Н. Комиссаров [8], Дж.А. Миллер, Дж.Г. Биб-Сентер. Однако до сих пор не существует единой стандартизированной системы оценки перевода, которая могла бы четко определить, является ли конкретный перевод качественным. Такая система позволила бы повысить эффективность профессионального перевода, а также может послужить важным дидактическим средством при обучении переводу.

Оценка качества перевода является одним из основных моментов теории перевода. Разные взгляды на сам перевод приводят к появлению разных концепций качества перевода и, соответственно, к разным способам

его оценки. Каждая из существующих концепций включает в себя свои критерии оценивания. Эти критерии могут быть использованы в прикладной переводческой деятельности для определения качества работы переводчика, а также в дидактике перевода при оценке переводов которые выполняют учащиеся.

Одной из широко известных концепций, включающих в себя требования к качественному переводу, является классификация В.Н. Комиссарова, где выделяются нормативные аспекты перевода. Существование общепринятых требований к переводу, несомненно, подталкивает на мысль о том, что переводческие нормы могут стать основой для создания единой системы оценивания качества перевода.

В данной работе предпринята попытка определить, какими критериями при оценке перевода руководствуются лица, оценивающие перевод, и на основе нормативных требований к переводу, определить насколько понимание самой нормы помогает выявить нарушения с ней связанные.

Объектом данного исследования выступает качество перевода, как результата межъязыковой трансформации текста на одном языке в текст на другом языке.

Предметом исследования послужили критерии оценивания качества перевода, которыми руководствуются лица, переводящие текст с одного языка на другой.

В работе использовались как общенаучные, так и частные лингвистические методы: системный анализ и моделирование, контекстуальный и сопоставительно-переводческий анализ, лингвистический эксперимент.

Цель исследования – изучить, какими нормативными требованиями к качеству перевода руководствуются оценивающие перевод, и как понимание норм перевода влияет на обнаружение их нарушения в тексте перевода и на оценивание качества перевода.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить роль и место оценки качества перевода в переводоведении.
2. Рассмотреть существующие в переводоведении критерии оценивания перевода.
3. Выявить основные нормы оценки качества перевода.
4. На основе полученных экспериментальных данных выяснить, какие нормативные требования предъявляют переводу студенты факультета иностранных языков, обучающиеся по переводческому и непереводческому профилю профессиональной подготовки.
5. Выяснить соотношение между пониманием нормы перевода и готовностью обнаруживать нарушения этой нормы в тексте перевода.
6. Сопоставить студенческое понимание нормы перевода с адекватностью оценивания его качества.

Практическая значимость работы видится в возможности использования ее результатов в преподавании курса теории и практики перевода, в профессиональной подготовке переводчиков, поскольку знание нормативных аспектов перевода помогает создать качественный текст на ПЯ.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении рассматривается актуальность темы, степень ее разработанности, формулируются цели, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматриваются разные подходы к оцениванию качества перевода и их изменение с течением времени.

Во второй главе на основе проведенного лингвистического эксперимента, производится сопоставительный анализ работ, выполненных студентами переводческой и непереводческой специальностей, для

определения критериев, которым, по мнению студентов, должен отвечать качественный перевод. А также анализируется способность выявить отклонения от конкретной нормы перевода и их влияние на оценивание качества перевода.

В заключении подводятся итоги исследования.

В приложении представлены материалы, которые были предложены студентам на экспериментальном этапе работы.

Глава 1. Проблема оценивания качества перевода

1.1 Роль оценки качества перевода в переводоведении

Оценка качества перевода является одной из актуальных и широко обсуждаемых проблем в переводоведении. Эта проблема обсуждается не только лингвистами-переводоведами, но и профессиональными переводчиками, работающими в сфере оказания профессиональных переводческих услуг. По мнению М.Я. Цвиллинга и Г.Я. Туровера [18] перевод, обладает многосторонним характером и может быть оценен с разных точек зрения – либо с точки зрения соответствия оригиналу, либо с точки зрения коммуникативного эффекта достигаемого с помощью перевода или его прагматической ценности.

При переводе любого текста практического назначения перед оценивающим встает целый ряд сложных задач, решить которые затруднительно без создания объективных критериев оценивания перевода. Эти критерии могут быть как различны для разных видов переводческой деятельности, так и одинаковы. С одной точки зрения, критерии, которые применяются в практике литературно-художественного перевода, в научно-информационном переводе, в переводе документальных материалов могут быть сформулированы по-разному. Различны эти критерии и в учебно-педагогической практике в зависимости от форм и целей обучения, уровня языковой и профессиональной подготовленности учащихся. С другой стороны, многие ученые работают над созданием единой системой критериев, которая была бы уместна для переводов разного жанра и назначения [13].

Одна крайность представлена в литературно-критической оценке переводов – собственно переводческие критерии здесь зачастую подменяются художественно-эстетическими и психологическими рассуждениями, к тому же нередко с немалой долей субъективизма. Другой крайностью является формально-количественный метод оценки, имеющий

широкое распространение в педагогической практике и даже в деятельности некоторых переводческих учреждений, где он служит основанием для выведения отметок по пятибалльной шкале и для выплаты переводческого гонорара в полном или уменьшенном размере [18].

Специалисты считают естественным критерием оценки перевода полноту передачи информации оригинала. К сожалению, при всей своей простоте этот критерий не может быть применим на практике – информация, содержащаяся в любом естественном тексте, фактически неисчерпаема. Её потери (в широком смысле слова) абсолютно неизбежны, ведь при переводе утрачивается вся информация о материальной форме выражения содержания, доля которой в общей сумме единиц информации очень велика [13].

С точки зрения отечественного переводоведа В.Н. Комиссарова [7] существует два ряда критериев оценки перевода – один из них базируется на чисто лингвистическом основании («эквивалентность перевода»), другой – на преимущественно прагматическом («ценность перевода»).

В соответствии с первым из этих критериев, анализ иногда реально сводится к пословному, пофразовому, а то и поморфемному сопоставлению текста перевода с оригиналом, иногда с поправками на межуровневые трансформации и иные формы компенсации «непереводимых» единиц. Стилистическая оценка перевода при этом либо вообще не формализуется, либо сводится к оценке выбора варианта из ряда стилистических синонимов. Эта методика в упрощенной форме нередко находит широкое применение в практике преподавания [18].

Второй – прагматический критерий – непосредственно опирается на реальную коммуникативную ситуацию. Он предполагает наличие адекватной деятельностной реакции со стороны реципиента перевода. К сожалению, этот критерий не поддается формализации и не может быть распространен на ситуации непредметного характера и, кроме того, осложнен возможностью

использования реципиентом информации экстралингвистического характера и опыта [18].

Еще один фактор, который необходимо учитывать при выработке критериев оценки перевода, это форма и условия его осуществления (устный перевод – синхронный и последовательный, письменный – рабочий и официальный).

Существенная разница имеется и между переводами, осуществляемыми в противоположных направлениях, то есть с родного языка на иностранный и с иностранного на родной в условиях асимметричного билингвизма. Недостатки при переводе с ИЯ на ПЯ чаще всего являются переводческими ошибками (то есть неполной реализации интенций автора оригинала). Также не исключены и ошибки в оформлении текста перевода в силу интерференции языка оригинала и по иным причинам.

При переводе с родного языка на иностранный ошибки чаще носят «языковой» характер (происходит неполная реализация интенций самого переводчика), хотя возможен вариант ошибок в понимании текста оригинала [13].

Оценка любой сложной человеческой деятельности требует учета достаточно разнородных факторов. При оценивании качества перевода «приводятся к общему знаменателю» лингвистические, прагматические и прочие критерии, из равнодействия которых и складывается оценка. Стоит отметить, что при оценке письменных переводов стандартных текстов, в том числе учебных переводов научных текстов, лингвистические критерии явно выходят на передний план, поскольку коммуникативные факторы можно считать нейтрализованными благодаря своей стандартности [18].

Сложность проблемы заключается в том, что суждение о правильности или неправильности того или иного места в переводе, то есть об отсутствии или наличии ошибки, выносится преподавателем (редактором) на основе его субъективного ощущения. Попытки преодолеть субъективизм возможно и

имеют место быть, но только с помощью строгих нормативов или общеобязательных эталонов. Подобные нормы либо не могут отразить все множество и разнообразие реально встречающихся случаев переводческих ошибок, либо должны будут носить столь обобщенный и отвлеченный характер, так что их конкретное применение к отдельному случаю все равно будет осуществляться сквозь призму субъективного восприятия оценивающего [18].

1.2. Подходы к оцениванию качества перевода

На сегодняшний день проблема оценки качества перевода волнует не только научные круги лингвистов, но и компании, оказывающие переводческие услуги, международные организации и политические институты, крупные промышленные корпорации, ведущие университеты по всему миру и, конечно же, самих практикующих переводчиков. За последние 40 лет было разработано довольно большое количество теоретических подходов к данной проблеме, а также некоторое число практических количественных систем оценки качества переводов.

Ученые-лингвисты, работающие в определенной сфере переводов, пытались разработать такую систему оценивания, которая была бы уместна для оценки текста конкретной специализации. Например, Гиви Гачечиладзе работал в сфере художественного перевода [4], Р.Ф. Пронина – научно-технического перевода [14], а Винокуров А.А. работал над методами оценки машинного перевода [3].

С начала 1990-х гг. развиваются подходы к оценке перевода, основанные на принципах функционализма. Согласно такими подходами, оценку качества текста перевода определяет сам получатель перевода, заранее обозначив критерии, которым данный текст, по его мнению, должен соответствовать. Хотя если подробно рассмотреть наиболее видные теоретические подходы к оценке переводов, нетрудно будет заметить, что большинство из них сводится в основном к определению норм, стандартов и параметров, предъявляемых к переводу, согласно с той или иной концепции переводоведения. Так, например, Гидеон Тури разрабатывает концепцию норм перевода, в которую входят, среди прочих, непосредственно переводческие нормы. Среди них Тури различает предварительные (preliminary norms) и операционные (operational norms) нормы перевода [6]. Они напрямую или косвенно определяют отношения между текстом оригинала и текстом перевода.

Идея Роберта Е. Уолла является оригинальным подходом к решению данной проблемы. Согласно его мнению, необходимо создать такую шкалу оценки перевода, с помощью которой можно было бы измерять как полноту перевода, так и его точность. Диапазон подобной шкалы должен состоять из величин от 0 до 1, и те тексты, в которых будут решены проблемы многозначности, должны получить величину равную единице. Несмотря на то, что Роберт Е. Уолл имеет в виду автоматический перевод, его идея может быть применима и для оценки перевода, выполняемого человеком [11].

Сидней М. Лэмб напротив акцентирует внимание на проблеме точности перевода. Он пишет, что для убеждения в точности, необходимо, чтобы после прочтения перевода у билингва возникло чувство уверенности в точности, или необходимо создать такую техническую систему, которая бы позволяла получать переводы как можно ближе к тексту оригинала [2].

Эндрю Честерман, рассуждая о проблемах оценки качества перевода, предлагает собственный ряд норм, которые должны предъявляться к ПТ. Они представляют собой наиболее важные характеристики хорошего перевода. К ним относятся, например, приемлемость (*acceptability norm*), связь текста перевода с текстом оригинала (*relation norm*) или, иными словами, эквивалентность, коммуникативную норму и другие [1].

Интересный подход к проблеме можно найти у Катарины Райс, которая подробно останавливается на вопросах критики перевода [1]. По её мнению, в первую очередь критик перевода должен учитывать тип переводимого текста, так как это главным образом обуславливает переводческую стратегию, следовательно, задает критерии и параметры качества перевода. Необходимо отметить, что существуют и такие теоретические подходы, которые предлагают именно модели оценки качества перевода, а не только лишь описывают нормы, предъявляемые к переводному тексту.

Джулиан Хаус, например, предлагает функционально-прагматическую модель оценки перевода, основанную на понимании перевода как

реконтекстуализации текста оригинала. В основе данной модели лежит понятие функционально-прагматической эквивалентности. Таким образом, согласно ее мнению, эквивалентность является основополагающим критерием в оценке качества [6].

Несколько иную схему предлагает Кристиана Норд [1]. По её мнению, при критике перевода следует опираться на понятие «скопос» или цель перевода. Для вынесения оценки необходимо составить профиль текста перевода, в котором scopos должен совмещаться с параметрами исходного текста. В соответствии с таким профилем и необходимо оценивать качество перевода. Норд отмечает, что для того, чтобы вынести суждение о качестве перевода, недостаточно просто проанализировать и выявить допущенные в нём ошибки, необходимо также классифицировать эти ошибки. Она полагает, что классификация ошибок зависит от функций текста и, таким образом, экстратекстуальные ошибки (на прагматическом или лингвокультурном уровне) должны расцениваться как более серьёзные по сравнению с интратекстуальными ошибками (исключительно лингвистическими). Норд рассматривает данные критерии в зависимости от типа перевода: от самого буквального до самого вольного.

Похожее рассмотрение проблемы можно найти у канадского исследователя Лароза [6]. Как и в «скопос» - подходе К. Норд, на первый план при оценке качества перевода он выдвигает цель, однако не цель перевода или его заказчика, а цель, которую преследовал автор текста оригинала при его создании. Лароз полагает, что всякий перевод может считаться «правильным», если переводчик при переводе преследует те же цели, что и автор исходного текста. Он также подчёркивает то, что эксперт, оценивающий перевод, должен руководствоваться целями автора, а не своими собственными.

В сфере учебных переводов решение данной проблемы наиболее разработано. В целом, предлагаемые в указанной сфере способы оценки

качества перевода можно назвать «балльными», так как независимо от выделяемых в них критериев, процесс оценки заключен в снижении бала оценки за каждое из допущенных в переводе отклонений. В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» [7] предлагает систему критериев, основанную на градации ошибок. «Рассматриваются ошибки четырех типов:

1) Ошибки, грубо искажающие содержание оригинала (указание на иную ситуацию, изменение цели коммуникации, дезинформация рецептора перевода);

2) Ошибки, не искажающие смысл перевода полностью, однако приводящие к его изменению (неточная передача отдельных слов или деталей оригинала);

3) Ошибки, не нарушающие общего смысла, но изменяющие стилистические особенности оригинала;

4) Нарушения норм языка перевода, свидетельствующие о недостаточном владении данным языком» [7, С. 242-244].

Исходя из этого, устанавливается, что «Ошибка первого типа снижает оценку перевода на один балл, второго – на полбалла, ошибки третьего и четвертого типа учитываются только при условии их регулярности и повторяемости и по совокупности снижают оценку также на полбалла» [7, С. 244-245]. Несмотря на свою разработанность и четкость подобный способ оценивания применим лишь к учебным текстам, так как при оценке текстов художественного стиля в качестве критерия выступает определение уровня соответствия перевода оригиналу по содержанию, цели коммуникации, стилистических особенностей и прагматическому воздействию, а итоговой целью является не выставление/получение учебной отметки.

Для оценивания качества перевода художественного текста предлагаются следующие критерии:

- 1) Ясность (прозрачность), под которой понимают воспроизведение в переводе идиоматических выражений и иных изобразительно-выразительных средств путем подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода [9];
- 2) Точность перевода фразеологических и крылатых выражений [19];
- 3) Степень смысловой близости перевода оригиналу [20];
- 4) Наличие ошибок, искажающих смысловое содержание оригинала [15];
- 5) Наличие ошибок, искажающих стилистические особенности оригинала [15];
- 6) Отсутствие орфографических и грамматических ошибок [13];
- 7) Соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу [13];
- 8) Семантическая верность (полная реконструкция значения, без упущений и добавлений: возможность расхождений в оценках умножается в результате проблем, возникающих из-за «свободного перевода», помимо других) [13];
- 9) Сохранение и воссоздание в переводе прагматического аспекта оригинала [20].

Итак, если детально разобрать теоретические подходы к проблеме, становится понятно, что даже те, которые предлагают модель оценки перевода, очень трудно применить на практике, поскольку, чем более разработанным и сложным является теоретический подход, тем более сложным становится и сам процесс оценивания и вынесения конкретного суждения о качестве текста. В соответствии с каждым из таких теоретических подходов, можно лишь дать описание текста перевода и допущенных в нём ошибок, но для того, чтобы разработать шкалу оценок, исходя из данных подходов, необходимо изучить возможности их практического применения. Безусловно, на сегодняшний день во многих профессиональных сферах требуется такой метод оценивания, при котором

можно быстро, качественно и наименее субъективно оценить перевод. Для этого необходимо найти такой подход, который бы удовлетворял всем выдвинутым требованиям и в то же время мог применяться к текстам разной стилистической принадлежности.

Выводы по главе 1

Проблема оценки качества перевода существует в переводоведении уже на протяжении многих лет и создание объективных критериев для оценивания перевода является одной из главных задач, стоящих перед лингвистами. Многие переводческие компании и международные организации также заинтересованы в решении данной проблемы.

Специалисты выделяют разные факторы, которые необходимо учитывать при оценивании качества перевода, но это лишь усложняет решение проблемы. Кроме того, важно учитывать, что качество перевода оценивается на основе субъективного ощущения, и необходимо разработать такую систему оценивания, где можно было бы избежать субъективного мнения о переводе.

В разные периоды времени многие ученые разрабатывали разнообразные подходы к решению проблемы оценивания качества перевода. Каждая из предложенных систем оценки основывалась на важном для лингвиста переводоведческом аспекте.

По мнению переводоведов, перевод может быть оценен с точки зрения переводческих норм, полноты и точности перевода, типа ПТ, достижения эквивалентности, цели автора ИТ, классификации ошибок, допущенных в переводе.

В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода» предлагает систему критериев, которая основывается на градации ошибок, но такой подход к оцениванию качества перевода не может быть универсальным для всех типов текстов, поскольку его итоговая цель – выставление оценки, что не может быть применительно к художественным или публицистическим текстам.

Все предложенные подходы являются теоретическими, и их применение на практике вызывает некоторые трудности, поскольку на их основе можно лишь дать описание текста перевода или анализ допущенных в нём ошибок. Таким образом, прежде чем разработать систему оценивания

качества перевода на основе этих подходов, необходимо, во-первых, детально разобрать их практическое применение и во-вторых, добиться возможности их применения к тестам разных стилей.

Глава 2. Переводческие нормы и их место в оценивании качества перевода

2.1. Нормативные аспекты перевода

Общая теория перевода включает два вида разделов: дескриптивные и прескриптивные. Дескриптивные разделы изучают перевод как средство межкультурной коммуникации, в то время как в нормативных разделах лингвистики на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, разработку методов оценки переводов, облегчение и повышение качества труда переводчика и методики обучения будущих переводчиков. Как пишет В.Н. Комиссаров: «Практические рекомендации переводчику и оценка перевода взаимосвязаны. Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько успешно он выполнил эти требования. Все, кто оценивает перевод, исходят из того, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода» [15, С.219].

Качество перевода в нормативных разделах лингвистики определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы. Результаты процесса перевода определяются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода, требованием нормативного использования переводчиком языка перевода, необходимостью учитывать общепринятые взгляды на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые обществом в определенный исторический период. Исходя из этого, В.Н. Комиссаров предлагает различать пять видов нормативных требований, или норм перевода:

1. Норма эквивалентности перевода.
2. Жанрово-стилистическая норма.
3. Норма переводческой речи.
4. Прагматическая норма.
5. Конвенциональная норма перевода [15, С.219].

Разберем каждое из этих нормативных требований в отдельности.

Норма эквивалентности перевода означает необходимость соответствия содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В целях достижения адекватности перевода с учетом прагматических факторов, переводчик вынужден жертвовать какой-то частью содержания ИТ. Когда максимально возможная смысловая близость не обязательна для успешной межкультурной коммуникации, перевод считается приемлемым, даже если отношения эквивалентности устанавливаются не на оптимальном уровне. Другое дело, если перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне. В этом случае, по определению В.Н. Комиссарова: «Нарушение нормы эквивалентности является абсолютным, а сам перевод оценивается как некачественный» [15, С.220].

Жанрово-стилистическая норма перевода определяется как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Следует отметить, что выбор типа определяется характером ИТ, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в ПЯ. Жанрово-стилистическая норма во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию [15, С.221]. Другими словами, переводчик создает текст того же типа, что и оригинал. Следует учитывать тот факт, что в ИЯ и

ПЯ требования, предъявляемые к текстам одного и того же типа, могут не совпадать.

Кроме того, оценивая качество перевода, следует учитывать жанрово-стилистическую принадлежность оригинала и вид перевода. Что касается письменных текстов, то при оценке перевода официально-делового документа главный критерий – степень точности передачи информации, а при переводе художественного текста – литературные достоинства. Но все же при оценке переводов художественных произведений критики проводят различия между художественными текстами. Как пишет В.Н. Комиссаров, «было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения...» [7, С.230].

Для текста любого перевода обязательны правила нормы и узуса ПЯ. Однако эти правила неодинаковы для всех случаев функционирования языка. Они варьируются, как в различных функциональных стилях, так и в зависимости от разновидности общелитературного языка. **Норму переводческой речи** можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса ПЯ с учетом узусальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности [15, С.222-223].

Следующая рассматриваемая норма перевода – **прагматическая**. Её определяют как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремление выполнить конкретную прагматическую задачу – это своего рода суперфункция, подчиняющая все остальные аспекты переводческой нормы [15, С.223]. Решая подобную задачу, переводчик может отказаться от максимальной возможной эквивалентности и перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности оригинала, нарушая правила нормы и узуса ПЯ, заменить перевод пересказом или рефератом.

При рассмотрении **конвенциональной нормы** следует учитывать, что в языковом коллективе на определенном историческом этапе могут существовать строго определенные взгляды на цели и задачи перевода и пути достижения этих целей. В определенные периоды развития общества нормой становились нарушения различных аспектов переводческой нормы. Понятно, что в любой исторический период нормативные требования к переводу формировались на основе этой своеобразной «конвенциональной нормы». В настоящее время конвенциональную норму можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлён. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы. То есть перевод должен отображать не только все смысловые, но и эмоциональные и прочие оттенки [15, С.223-224].

В практическом плане между отдельными нормами перевода существует определённая иерархия. Прежде всего, перевод должен обладать прагматической ценностью, а это значит, что ведущей нормой перевода является именно прагматическая норма. Далее характер действий переводчика в значительной степени определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста оригинала. Поэтому жанрово-стилистическая норма определяет выбор типа речи в переводе, что позволяет поставить норму переводческой речи на третье место. Следующей по значимости является конвенциональная норма перевода, которая определяет подход переводчика к своей работе. Конечное нормативное требование – норма эквивалентности. Эта норма соблюдается при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы. По утверждению В.Н. Комиссарова, «соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в

наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку каждого отдельного перевода» [15, С.224].

В заключение отметим, что оценивание качества перевода – процедура комплексная. Она осуществляется и с учетом переводческих норм, точнее, степени соответствия перевода предъявляемым к нему требованиям, и с точки зрения успешности выполнения текстом перевода присущих ему функций. Некоторые исследователи настаивают на значительной детализации операций, осуществляемых при оценке качества перевода. Предлагается оценивать качество перевода слов и словосочетаний, качество перевода высказываний, качество передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала, и силу воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом [11, С.60]. Представляется, что в этом случае речь, прежде всего, идет о соответствии перевода норме эквивалентности и прагматической норме перевода либо – в другой терминологической и понятийной системе – о степени эквивалентности и достижении адекватности. Следовательно, рассмотренные выше критерии в сочетании с нормативными требованиями позволяют оценить перевод.

2.2. Нормативные требования в оценивании качества перевода студентами переводческих и непереводческих специальностей

Оценка качества перевода является одним из наиболее важных аспектов в переводоведении, но, не смотря на это, не существует единой системы критериев. Как описано выше, в разные периоды времени ученые-лингвисты предлагали разные подходы к оцениванию качества перевода. Каждый лингвист при создании своей собственной шкалы оценивания брал за основу понятие, являющееся одним из основополагающих в переводе и, отталкиваясь от него, выстраивал свои критерии. Основываясь на изученных подходах к оцениванию качества перевода и на трудах В.Н. Комиссарова, в нашей работе мы предлагаем использовать при оценивании качества перевода шкалу, где в роли критериев выступают переводческие нормы. Взяв за основу нормативные аспекты перевода, которые выделяет В.Н. Комиссаров, мы попробовали выяснить соотношение между пониманием нормы перевода и способность идентифицировать нарушения этой нормы в тексте. Также мы попытались сопоставить студенческое понимание нормы перевода с адекватностью оценивания его качества. В ходе нашей работы мы выделили несколько этапов нашего исследования.

На первом этапе студентам 3 курса переводческой и непереводческой специальностей факультета иностранных языков было дано задание составить нумерованный перечень нормативных требований, которыми, по их мнению, необходимо руководствоваться при оценке качества перевода. В скобках или через тире необходимо было дать определение каждому требованию, расшифровать, каким должен быть перевод, чтобы отвечать этому нормативному требованию (Приложение 1). При выполнении задания испытуемые не должны были пользоваться какими-либо справочными материалами (учебниками, справочниками, Интернет-ресурсами).

На втором этапе студенты, получив текст на английском языке (Приложение 2) и его перевод на русский язык (Приложение 3), должны

были проанализировать текст перевода и выделить те места, которые, на их взгляд, отклоняются от перечисленных ими норм, указав номер, предложенного ранее нормативного требования.

Следующий этап заключался в том, что студентам необходимо было оценить качество перевода согласно психологической концепции оценки качества перевода изложенной Дж. А. Миллером и Дж. Г. Биб-Сентером [5, С.209]. В основе этой концепции – принцип «впечатления». Данные исследователи дают лишь описание этой шкалы. Такая шкала должна давать весь набор возможных оценок перевода как «совершенно непригодный», «пригодный для ознакомления с существом вопроса», «полезный после редактирования», «читабельный на данной стадии», «пригодный для публикации».

Теперь приступим к описанию самого анализа работ, выполненных студентами. В ходе анализа полученных данных нам необходимо было выяснить, какие нормативные требования к переводу выдвигают студенты-переводчики и студенты-учителя, в дальнейшем Пс (студенты-переводчики) Ус (студенты-учителя); распределить полученные требования в соответствии с нормами перевода, предложенными В.Н. Комиссаровым: выяснить наиболее актуальные нормы с точки зрения студентов; опираясь на их определение, установить, верно ли они понимают ту или иную норму. Затем были проанализированы выделенные студентами нарушения норм в предложенном тексте перевода. Далее эти нарушения были сопоставлены с размеченным экспертами-переводоведами текстом перевода. На последнем этапе анализа была предпринята попытка установить, зависит ли оценка качества перевода от количества обнаруженных в тексте перевода нормативных требований.

Начнем описание анализа с работ, выполненных Пс. При выполнении задания студенты не были ограничены во времени, каждый из них работал в своем темпе. Весь эксперимент занял один академический час.

За это время испытуемые успели выделить нормативные требования и, основываясь на них, найти отклонения в тексте перевода. Первое, что было сделано при анализе – это подсчет количества критериев, которые указали студенты. Среди работ присутствует разное количество норм, но в среднем выделено 4-5 критериев.

В эксперименте участвовали 11 студентов-переводчиков и для дальнейшего удобства приведения примеров из их работ выбран буквенно-цифровой способ обозначения (П-1, П-2...).

Предполагалось, что кто-то из студентов уже знаком с какой-либо системой оценивания качества перевода и укажет ее при выполнении работы или, возможно, сделает ссылку на известных ему/ей переводоведов, но как выяснилось в процессе анализа, наши предположения не подтвердились. Ни студенты переводческой специальности, ни студенты непереводческой специальности, не упомянули существующие системы и руководствовались самостоятельно выделенными нормативными требованиями.

Затем, изучив результаты работы студентов, мы провели сопоставительный анализ критериев, предложенных обучающимися, с критериями, которые выделяет В.Н. Комиссаров. Следует отметить, что количество критериев, выделенных Пс, можно соотнести с нормами Комиссарова. Важно отметить, что мы указываем расположение нормативных требований в некой иерархичной последовательности, и норма эквивалентности перевода стоит на последнем месте. Такая последовательность объясняется тем, что эквивалентность перевода достигается при соблюдении всех остальных нормативных требований, именно поэтому стоит на последнем месте в предложенной классификации. В своей работе лингвист выделяет пять требований к переводу, а именно:

1. Прагматическая норма
2. Жанрово-стилистическая норма
3. Норма переводческой речи
4. Конвенциональная норма
5. Норма эквивалентности перевода

Что же касается работ студентов, то в них нельзя отметить определённую иерархию критериев, но 6 из 11 испытуемых Пс указывают в качестве нормативного требования адекватность и ставят ее на первое место. Просмотрев, что именно подразумевают студенты под адекватностью перевода, мы пришли к выводу, что сформулированное определение скорее касается прагматической нормы, нежели адекватности:

- *перевод должен быть адекватным, т.е. переводчик знает, для кого он переводит, текст должен быть понятен данной аудитории (П-1);*
- *ориентация на читателя/реципиента (П-8);*
- *перевод должен быть нацелен на реципиента, т.е. текст перевода должен быть понятен, например, при наличии культурных реалий (П-10)*

Одно из предложенных определений все же, так или иначе, соответствует формулировке существующей в переводоведении:

- *перевод, отвечающий нормам языка и воспринимаемый читателем/слушателем (П-9).*

Так как мы основываемся на определенных нормативных требованиях, следующей задачей было определить актуальность той или иной нормы в сознании студентов-переводчиков.

Согласно мнению студентов, наиболее актуальной является жанрово-стилистическая норма, во всех из 11 работ указан этот критерий оценивания качества перевода. Кроме того, что студенты выделяли нормативные требования, им было дано задание дать определение каждому из предложенных критериев. Как указано у В.Н. Комиссарова, жанрово-стилистическая норма – это соответствие перевода доминантной функции и

стилистическим особенностям типа текста к которому принадлежит ИТ [7, С.229-230]. Определения, которые сформулировали студенты, не полностью, но частично совпадают с теми, что дает лингвист, а это значит, что обучающиеся понимают, что подразумевается под жанрово-стилистической нормой. Так как все формулировки примерно одинаковые, я приведу, на мой взгляд, наиболее удачную:

- ИТ должен стилистически соответствовать ИТ; должны использоваться средства и приемы, характерные для жанра и стиля ИТ (П-7).

Следующий по актуальности критерий – норма эквивалентности перевода, ее также указали все 11 студентов, выполнявших задание. Что же касается определения, то здесь ситуация обстоит иначе нежели с жанрово-стилистической нормой. Комиссаров дает следующее определение: «Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода оригиналу; обозначает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода» [7, С.229]. Формулировки этого нормативного требования, предложенные студентами, можно условно разделить на три группы. Первая из них касается определения, которое несколько пересекается с тем, что дает Комиссаров:

- текст перевода должен быть максимально точным и сохранять всю необходимую информацию текста оригинала (П-8, П-10).

- максимальная близость перевода к оригиналу, т.е. переводчик не может изменять текст оригинала (добавлять в него что-либо или убирать) (П-1, П-2, П-9).

Формулировка следующей группы звучит так:

- соответствие текста перевода исходному тексту по содержанию, функции и форме (П-4, П-6, П-11).

Определения, объединенные нами в третью группу, касаются передачи имен собственных и терминов. По мнению студентов именно в этом заключается эквивалентность текста перевода оригиналу.

- все имена собственные должны быть переданы одинаково во всем тексте, если есть уже перевод того или иного понятия, то нужно использовать его, а не придумывать новое (П-3, П-5).

Следующим по актуальности нормативным требованием в сознании студента-переводчика является норма переводческой речи. Из 11 этот критерий указан в 8 работах, но понимается каждым студентом по-разному. Некоторые студенты, указывая тот или иной критерий, не относят его к данному нормативному требованию, но после анализа указанных формулировок, мы приняли решение, что их содержание вполне уместно для определения данного нормативного требования. В.Н. Комиссаров пишет: «Норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке» [7, С.230-231]. Теперь посмотрим, какие определения норме переводческой речи дают студенты, участвовавшие в эксперименте:

- то, насколько отклоняется текст, созданный переводчиком, от речевых, письменных норм, принятых в языке; то насколько переводчик включил в ПТ свой персональный стиль, основанный на его опыте (П-2);

- важно соблюдение языковых норм (П-3);

- необходимо соблюдать нормы сочетаемости слов; должны быть соблюдены все нормы переводящего языка (П-3);

- соответствие текста перевода нормам и правилам языка перевода (П-6);

- включает в себя степень вольности перевода, буквальности (П-7);

- перевод должен быть грамотным с точки зрения норм языка перевода (П-10).

Меньше всего в работах студентов прослеживаются прагматическая и конвенциональная нормы. Первую указали 3 студента из 11, вторую – 4 из 11 человек. Комиссаров дает следующее определение конвенциональной нормы: «Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности» [7, С.232]. Формулировки, предложенные студентами, выглядят следующим образом:

- *соответствие ПТ принятым в языке узואальным и стилистическим нормам для того или иного исторического периода (П-2);*
- *средства и приемы, используемые в ИТ и ПТ характерные для определенного периода (П-7).*

Прагматическую норму Комиссаров определяет как требование обеспечения прагматической ценности перевода [7, С.231]. Среди работ, выполненных студентами, в 8 из 11 указан этот критерий и только в трех из них сформулировано определение этого нормативного требования именно как прагматического:

- *обеспечение прагматической ценности перевода, т.е. переводчик должен поставить перед собой конкретные задачи, цели и стремиться к их выполнению (П-1);*
- *соответствие ПТ целям, поставленным заказчиком перевода; достигнуты ли цели данного перевода (например, был ли произведен на аудиторию желаемый эффект) (П-2);*
- *адаптация текстов других веков к читателям, реципиентам нашего времени, чтобы информация текста была доступна и поддавалась расшифровке (П-6).*

В одной из работ дана формулировка, не совсем соответствующая прагматической норме перевода, но мы решили, что ее все же можно посчитать таковой:

- необходимо учитывать к какому историческому периоду относится то или иное понятие (например, название стран может быть переведено по-разному) (П-5).

Среди оставшихся четырех работ в одной указано нормативное требование, но нет его определения, а в трех других в качестве критерия оценивания качества перевода указана адекватность, но сформулированное определение соответствует прагматической норме перевода:

- т.е. должно быть четко и ясно, без лишних слов, которые затрудняют понимание читателя, делают его сложным, непонятным. Даже если в их предложении много слов, не обязательно переводить каждое, важно передать смысл (П-3);

- ориентация на читателя/реципиента (П-8);

- перевод должен быть нацелен на реципиента, т.е. текст перевода должен быть понятен, например, при наличии культурных реалий (П-10).

Проанализировав работы студентов переводческой специальности, мы сделали вывод, что в сознании Пс присутствуют нормативные требования к качественному переводу. Более того, большинство обучающихся способны сформулировать определение той или иной нормы. Хотя определение не всегда совпадает с тем, что предлагает Комиссаров, студенты так или иначе понимают, что подразумевает каждое из нормативных требований.

Теперь рассмотрим анализ работ, выполненных студентами непереводческой специальности. Как и Пс им была предоставлена инструкция выполнения работы (Приложение 1), текст оригинала (Приложение 2) и текст перевода (Приложение 3). Студенты не были ограничены по времени и работали в своем темпе, но что удивительно, Ус на выполнение задания понадобилось меньше времени, чем Пс – это заняло у них около 45 минут. Наблюдая за процессом работы над заданием, мы заметили, что Ус сразу приступили к составлению списка нормативных требований, Пс же понадобилось некоторое время на обдумывание и,

возможно, на восстановление в памяти некоторых моментов из теории перевода.

Из Ус в эксперименте принимали участие 7 человек. Количество указанных требований к качественному переводу варьируется от 2 до 7, и среднее число составляет примерно 6 критериев. В своих работах Ус так же, как и Пс, не ссылаются на существующие в переводоведении системы оценивания качества перевода или на каких-либо известных им переводоведов.

Еще одно немаловажное наблюдение при анализе работ Ус – это то, что если Пс оперируют переводческой терминологией, и во многих работах можно увидеть нормативные требования из классификации Комиссарова, то Ус имеют лишь некоторое представление о требованиях к качественному переводу, но не используют переводческую терминологию. Несмотря на это, проанализировав их работы, мы соотнесли сформулированные студентами критерии с теми, что предлагает В.Н. Комиссаров.

Если в работах Пс на первом месте по актуальности находится жанрово-стилистическая норма и норма эквивалентности перевода, то у Ус это место отдается прагматической норме. Её формулировка звучит следующим образом:

- *перевод должен быть понятным (У-3);*
- *соответствие реалиям, существующим в стране данного языка (У-5);*
- *адекватность перевода с точки зрения понятности, аутентичности для носителя языка (П-6);*
- *перевод должен быть не только грамотным, но и читабельным; структура текста, предложений не должна резать глаза, затруднять чтение (У-7).*

Среди определений, которые нами были отнесены к прагматической норме, присутствует одно, которое дается как формулировка

адаптированности и информационности перевода и звучит следующим образом:

- т.е. смысл переводимого текста, главная информация донесена до читателя верно; т.е. текст в русскоязычном варианте имеет характерные для нас выражения (У-2).

Несмотря на то, что студент в качестве критерия указывает совсем не нормативные требования, формулировка этих требований соответствует прагматической норме перевода.

На наш взгляд, студенты педагогической специальности выделяют прагматическую норму как самую актуальную, так как это непосредственно связано с их будущей профессией. Учитель преподносит ученикам сведения об окружающей действительности, при этом трансформирует информацию так, чтобы она была понятна определенному возрасту детей, тем самым он обеспечивает прагматическую ценность знаний. Возможно, поэтому прагматическая норма в сознании Ус стоит на первом месте.

Следующие по актуальности – норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода и жанрово-стилистическая норма. 4 из 7 студентов указали эти критерии в своих работах.

Сначала рассмотрим, что понимают Ус под нормой переводческой речи:

- перевод не должен звучать «коряво», будто по принципу дословного перевода. Необходимо учитывать структуру языка, на который переводится сообщение/информация (У-3);

- знание языка в деталях – употребление конструкций, сленга и т.д. (сочетаемость слов между собой, знание коннотаций слов) (У-4);

- учет норм языка, на который осуществляется перевод; правильная сочетаемость эквивалентов (П-5);

- нет нарушений (ошибок) в использовании ПЯ (У-7).

В случае с нормой переводческой речи тоже можно найти объяснение, почему больше половину испытуемых, отмечают именно её. В обязанности учителей входит пункт владения грамотной и связной речью, возможно, в связи с этим Ус отдаёт предпочтение этому нормативному требованию.

Следующая норма, определение которой дали примерно половина Ус – норма эквивалентности перевода:

- *постараться, как можно более точно передать специфику того, что сказано, в деталях (У-3);*

- *передача информации не буквально, но логично, с сохранением смысла и той идеи, которую пытался, хотел передать автор (У-4);*

- *при переводе не теряется суть текста – смысл каждого предложения точно передан; при переводе каких-либо идиом, поговорок, языковых явлений, характерных определенному языку, подбирается наиболее подходящий эквивалент, он должен совпадать как по смыслу, так и по частоте использования (У-7).*

Среди критериев, отнесенных нами к норме эквивалентности перевода, присутствует один, формулировка которого включает в себя как определение нормы эквивалентности перевода, так и прагматической нормы:

- *т.е. языковые конструкции не должны калькироваться, а должны быть использованы правильные и привычные конструкции и лексика, должны быть найдены эквиваленты фразеологизмам. Понятия, не существующие в другом языке или «непереводимые» должны быть понятно объяснены. Так же должны быть объяснены культурные явления этой среды или же должны присутствовать сноски. Текст должен быть складным и хорошо читаться (У-1).*

Подводя итог по норме эквивалентности перевода, можно отметить, что студенты непереводческой специальности имеют общее представление о том, что понимается под этим нормативным требованием, но не дают точного определения.

И последнее нормативное требование указанное Ус – это жанрово-стилистическая норма:

- *соблюдения стиля; публицистический, формальный, неформальный (У-2);*

- *если переводчик имеет дело с литературой XIX века, необходимо использовать соответствующую лексику, неподходящую при переводе научной статьи, например (У-3);*

- *стилевое соответствие перевода с предложенным иностранным текстом (У-5);*

- *не искажен эмоциональный окрас текста (У-6).*

Определения жанрово-стилистической нормы, которые дают Ус из всех нормативных требований в большей степени совпадают с определением В.Н. Комиссарова.

Никто из Ус не упомянул в своей работе конвенциональную норму перевода. Возможно, в сознании студентов непереводческой специальности возникает понятие, которое бы основывалось на историческом изменении взглядов на переводческую деятельность, но они не идентифицируют его как требование к качественному переводу.

В заключение первого этапа, можно сделать следующие выводы:

- Студенты переводческой специальности более подкованы в вопросе нормативных аспектов перевода, нежели студенты непереводческой специальности. Несмотря на это, Ус имеют представление о том, какими критериями можно руководствоваться при оценке качества перевода.

- Актуальность норм, выделенных Пс и Ус, не совпадает. Для Пс первостепенным является соблюдение эквивалентности перевода и жанрово-стилистической нормы, а для Ус на первом месте – нормы переводческой речи и прагматическая норма.

На следующем этапе, наша задача заключалась в том, чтобы определить, помогает ли студентам понимание нормативного аспекта

обнаружить отклонения, связанные с ним в тексте перевода, при сопоставлении его с текстом оригинала. Для начала рассмотрим отклонения от каких норм в тексте перевода обозначили испытуемые. Для этого экспертами-переводоведами в тексте перевода были размечены все отклонения от нормативных требований с указанием конкретной нормы (Приложение 4). Сопоставительный анализ работ студентов и работ экспертов помог определить, совпадают ли отмеченные студентами нарушения с теми, которые отметили переводоведы.

При анализе полученных результатов мы выяснили, что эксперты отметили около 30 случаев отклонения от нормы. Среди студентов Ус в сравнении с Пс отметили больше нарушений, и их среднее количество составляет 8, у Пс же это количество – 5 отклонений. Сопоставив то, что отметили студенты с мнением экспертов, мы снова получили, что нарушения, выделенные Ус, в большей степени совпадают с теми, которые отметили переводоведы.

Среди отклонений, отмеченных в тексте перевода экспертами, есть такие, которые не были идентифицированы студентами, а именно:

- нарушение нормы переводческой речи в переводе имени автора статьи *Майкл Медвед*: в обозначении денежной суммы *175,000 долларов*; в переводе названия населенного пункта *Бeverли Хиллз*;
- нарушение нормы эквивалентности перевода в словосочетании *придется работать*; в единице языка *гламурной*;
- нарушение жанрово-стилистической нормы при переводе единицы языка *переезда*.

Несмотря на то, что большинство испытуемых смогли сформулировать удачные определения этих нормативных требований, обнаружить их в тексте перевода студентам не удалось.

Теперь рассмотрим те отклонения от нормативных требований, которые отметили и эксперты, и некоторое количество студентов.

Первое отклонением от нормы, выделенное экспертами, мы видим в указании источника текста оригинала:

США СЕГОДНЯ (USA TODAY) (конвенциональная норма)

Четверг, (конвенциональная норма) *4 Сентября* (норма переводческой речи), *2003* (норма переводческой речи).

Из 18 участвующих в эксперименте студентов только 3 отметили, что в этой части перевода присутствует отклонение от нормы, но лишь у одного студента указанное нормативное требование совпало с тем, что указали эксперты:

Четверг, 4 Сентября, 2003 - норма переводческой речи (У-3);

США СЕГОДНЯ (USA TODAY) - прагматическая норма (У-2);

- норма эквивалентности перевода (П-10).

Что касается имени человека, о котором идет речь в тексте, два испытуемых отметили эту единицу как отклонение от нормы, один студент решил, что это норма эквивалентности перевода, а второй указал, что это норма переводческой речи и его мнение совпадает с мнением экспертов.

Арнольда Шварцнеггера - норма эквивалентности перевода (П-7);

- норма переводческой речи (П-2).

В тексте перевода, размеченном экспертами, наибольшее количество нарушений отмечено как отклонение от нормы эквивалентности перевода, поэтому мы решили рассмотреть, насколько совпадает мнение учащихся с мнением переводоведов в идентификации этого нормативного требования.

В словосочетании *поставить работу на первое место* эксперты отметили нарушение нормы эквивалентности перевода, среди студентов 9 человек отметили это словосочетание как содержащее отклонение и, по мнению 6 из них, это норма эквивалентности перевода (П-4, П-6, П-8, П-9, У-2, У-6). Остальные отметили отклонение от прагматической нормы (У-7), от нормы переводческой речи (У-3), и от критерия, не относящегося к нормативным требованиям – адекватность (П-2).

Следующее отклонение от нормы отмечено в словосочетании *разрывающими сердце приключениями* и это нарушение нормы эквивалентности перевода. Три студента отметили это нарушение, один из них считает также как и эксперты (П-8), у другого указана норма переводческой речи (П-2) и у третьего человека – адекватность (П-9). В этом же предложении есть словосочетание *на политической арене*, один из участников эксперимента отметил в нем нарушение нормы переводческой речи (У-5), но его мнение не совпадает с мнением экспертов. Они указали нарушение нормы эквивалентности перевода.

Также норма эквивалентности перевода нарушена в словосочетании *отсутствие безопасности*, среди студентов это отклонение распознали 6 человек, но только один из них считает, так же как и эксперты (П-10), у других указаны прагматическая норма (У-1), норма переводческой речи (У-3, У-5, П-6) и адекватность (П-2).

Из всех отмеченных экспертами отклонений в тексте перевода, больше всего студентов отметили отклонение от нормы в словосочетании *к подобным «источникам света»*, и это количество составляет 11 человек из 18. По мнению переводоведов, это нарушение нормы эквивалентности перевода и 7 студентов согласны с этим мнением (У-2, П-2, П-6, П-7, П-8, П-9, П-10), двое отмечают прагматическую норму (У-1, У-7) и у одного студента отмечена адекватность (П-3).

Выражение *с целью* в тексте перевода отмечено как содержащее отклонение от нормы эквивалентности перевода, из всех участников эксперимента только два человека увидели в этом выражении нарушение, у одного из них указано отклонение от жанрово-стилистической нормы (П-4), у второго – адекватности (П-2).

Словосочетание *на пост президента* вызвало сомнения у 8 испытуемых. Эксперты, как и в предыдущих случаях, отметили здесь отклонение от нормы эквивалентности перевода, среди студентов все кроме

одного также указали это нормативное требование (У-3, П-1, П-2, П-4, П-8, П-9, П-10), один человек посчитал, что в данном словосочетании нарушена норма переводческой речи (П-7).

Следующим, нарушением, часто отмечаемым экспертами в тексте перевода, является отклонения от нормы переводческой речи. Словосочетание, указанное переводоведами как нарушение этой нормы, а также прагматической нормы – *Австрийский Дуб* в своих работах отметили 6 студентов. Два из них идентифицировали его как отклонение от нормы переводческой речи (П-2, П-6), двое отметили прагматическую норму (У-2, У-7), у двух человек указано нарушение нормы эквивалентности перевода.

Как уже отмечалось ранее, у студентов непереводческой специальности прагматическая норма занимает первое место среди требований к качественному переводу, возможно поэтому идентифицировать нарушение этой нормы для них проще, нежели какого-либо другого нормативного требования.

Среди студентов, распознавших нарушения нормы эквивалентности перевода, больше половины – учащиеся переводческой специальности. Из этого можно сделать вывод, что Пс, формулируя корректное определение нормативного требования, могут идентифицировать отклонение в тексте перевода, что свидетельствует о непосредственной взаимосвязи понимания нормы и ее выявлением в тексте перевода.

На третьем этапе нашего исследования, после анализа всех нарушений, которые отметили студенты, мы соотнесли их количество с тем, как испытуемые оценивают текст перевода по шкале Дж. А. Миллера и Дж. Г. Биб-Сентера. Среднее количество отклонений, выделяемое Пс – 5 и они оценивают текст перевода как «полезный после редактирования», у Ус среднее число отклонений составляет 8, но они оценили текст перевода как «читабельный на данной стадии». В подведении общих итогов по оценкам Пс и Ус наши предположения, что количество выявленных отклонений

может повлиять на решение испытуемых при оценивании перевода, не оправдались.

Проанализировав работу каждого студента в отдельности, мы все же выявили зависимость оценки текста перевода от количества идентифицированных отклонений. Чем больше нарушений находит испытуемый, тем ниже оценка, которую он выбирает из шкалы Дж.А. Миллера и Дж.Г. Биб-Сентера.

Выводы по главе 2

Нормативные требования являются ключевыми аспектами переводческой деятельности и формулируются в виде принципов или правил перевода. Отечественный лингвист В.Н. Комиссаров выделяет следующие нормы перевода: норма эквивалентности; жанрово-стилистическая норма; норма переводческой речи; прагматическая норма; конвенциональная норма.

Анализ работ студентов переводческой и непереводческой специальностей показал, что студенты непереводческой специальности видят в тексте больше нарушений нормативных требований, чем студенты переводческой специальности, и около половины идентифицированных нарушений совпадают с теми, что отмечают в тексте перевода эксперты.

В ходе исследования выяснилось, что студенты-учителя в среднем выделяют 6 критериев качественного перевода, у студентов-переводчиков это количество составляет 4-5 критериев, но, в отличие от учащихся непереводческой специальности, студенты переводческой специальности, выделяя тот или иной критерий, максимально близки к классификации нормативных требований, предложенной В.Н. Комиссаровым.

При формулировке нормативного требования, которому, по их мнению, должен соответствовать перевод, студенты-переводчики оперируют переводческой терминологией, чего нельзя сказать о студентах-учителях. Они в свою очередь основываются на интуитивном представлении о том, каким должен быть качественный перевод.

В сознании студентов переводческой специальности самыми актуальными нормативными требованиями являются норма эквивалентности перевода и жанрово-стилистическая норма. Это говорит о том, что главная задача, которую видят перед студентами переводческой специальности при переводе текста – наиболее точно передать содержание оригинала.

По мнению студентов непереводческой специальности наиболее актуальными требованиями являются прагматическая норма и норма переводческой речи. В этом случае можно говорить о том, что студенты-учителя, как будущие преподаватели, главной целью перевода видят обеспечение максимального понимания содержания оригинала, а также соответствие всем правилам, закрепленным в ПЯ.

Анализ работ, выполненных студентами, показал, что правильно сформулированное определение нормативного требования все же помогает идентифицировать его нарушение в тексте перевода. Значит, можно говорить о том, что обнаружение отклонения от нормы непосредственно связано с пониманием теоретического содержания нормативного требования.

При выставлении оценки тексту перевода и учащиеся, и эксперты-переводоведы опираются на количество выявленных отклонений. Важно отметить, что у экспертов, чем больше нормативных требований нарушено, тем ниже оценка. Похожая ситуация возникает и у студентов переводческой специальности. Студенты непереводческой специальности, в свою очередь, более лояльны при выставлении оценки, и не всегда большое количество нарушений является причиной выставления более низкой оценки.

Результаты проведенного эксперимента позволяют считать, что в программу обучения студентов переводческой специальности было бы актуально включить практические тренировочные задания для определения нарушений норм перевода, допущенных в тексте перевода. Профессиональный переводчик должен не только уметь выполнить качественный перевод, но и иметь способность наиболее точно идентифицировать допущенные отклонения от ключевых нормативных аспектов переводческой деятельности.

Заключение

Одной из наиболее сложных проблем переводоведения является проблема оценивания качества перевода. Однако до сих пор не существует единой стандартизированной системы, которая могла бы четко определить степень качественности конкретного перевода.

По мнению специалистов, важным фактором при оценивании качества перевода является субъективность, поскольку перевод оценивается преподавателем или редактором, и необходимо разработать такую систему, в которой роль субъективности будет минимальной.

Корректно разработанные и сформулированные критерии оценивания качества перевода могут облегчить работу, как переводческих бюро, так и специальных учебных заведений, готовящих профессиональных переводчиков. Это поможет сделать процесс проверки перевода быстрее, а подготовку переводчиков более тщательной и качественной.

Анализ литературных источников позволил изучить разные подходы к оцениванию качества перевода, а также, как происходило их изменение в разные периоды времени. Главная тенденция при создании системы оценивания, которая прослеживается в подходах, предложенных лингвистами, – выделение ключевого аспекта переводоведения как основы для разработки подхода к оценке качества перевода.

В работе предложен вариант оценивания качества перевода на основе классификации В.Н. Комиссарова, где выделяются нормативные аспекты перевода. Традиционно качество перевода определяется степенью соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы.

Для достижения цели, поставленной в работе, понадобилось провести лингвистический эксперимент, участниками которого, являлись студенты переводческой и непереводческой специальностей. Испытуемым были предложены инструкция к выполнению задания, текст на английском языке и его перевод на русский язык.

Экспериментально полученные данные помогли выяснить, что студенты переводческой специальности, основываясь на своих теоретических знаниях, выделяют нормативные требования к переводу максимально близко к тем, что предложены В.Н. Комиссаровым, и формулируют определения этих нормативных требований с использованием переводоведческой терминологии.

Анализ работ показал, что существует соотношение между пониманием нормы перевода и способностью обнаружить отклонение от этой нормы в тексте перевода. Это говорит о том, что правильно сформулированное определение нормативного требования помогает студентам идентифицировать его нарушение в тексте перевода.

Также в ходе исследования удалось установить, что выставляя оценку тексту перевода, студенты руководствуются количеством выделенных нарушений. Студент, указывающий большое количество отклонений от нормативных требований в тексте перевода, склонен поставить более низкую оценку, чем учащийся, по мнению которого, в тексте присутствует небольшое количество отклонений.

Для каждого переводчика важно, как умение соблюдать нормативные требования при переводе, так и способность обнаруживать ошибки связанные с отклонениями от этих норм. В связи с этим, было бы актуально включить в процесс обучения студентов переводческой специальности курс практических упражнений, в ходе которого они смогли бы выработать навык поиска нарушений в тексте перевода, связанных с отклонением от ключевых аспектов переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Аносова Н.Э. Критерии оценки качества перевода [Электронный ресурс] / Н.Э. Аносова // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Основной выпуск. – Санкт-Петербург : СПбГПУ, 2010. - № 4 <https://www.academia.edu/6690442/>
2. Визавицкая Т.П. Оценка качества перевода и профессиональный перевод [Электронный ресурс] http://pglu.ru/upload/iblock/261/uch_2012_vi_00019.pdf
3. Винокуров А.А. Новый метод оценки машинного перевода // Информационные технологии и системы / А.А. Винокуров, В.О. Чуканов – Москва, 2005. – 306 с.
4. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе – Москва : Лист, 2004. – 245 с.
5. Казакова Т.А. Тория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. – Москва : Логос, 2004. – 397 с.
6. Ковальчук Е.А. Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров [Электронный ресурс] / Е.А. Ковальчук // Ученые записки. – 2010. - №10-2(2). – С. 81-85 [http://www.uzknastu.ru/files/pdf/II-2\(2\)2010/81-85.pdf](http://www.uzknastu.ru/files/pdf/II-2(2)2010/81-85.pdf)
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) – Москва : ЧеРо, 2000. – 136 с.
9. Короткова О.В. Общая теория перевода и история возникновения перевода как науки [Электронный ресурс] // Филология и литературоведение. - 2012. - № 12. <http://philology.snauka.ru/2012/12/377>
10. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика (Очерки по профессиональному переводу) - Москва : Междунар. отношения, 1976.

11. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. Пособие для вузов / В.Н. Крупнов – Москва : Высшая школа, 2005 – 297 с.
12. Павлова, А. В. Оценка качества перевода [Электронный ресурс] / А. В. Павлова. – 2012. – http://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=1698
13. Петрова, О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? [Электронный ресурс] / О. В. Петрова. - 2009. - Режим доступа: www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf
14. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина – Москва : Высшая школа, 1973. – 198 с.
15. Сдобников В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Москва : - АСТ : Восток – Запад, 2007. – 448 с.
16. Сидоренко С.Г. Теория перевода: Программа курса и методические рекомендации / Сидоренко С.Г. – Ставрополь: СГУ, 2004. – 356 с.
17. Федюченко Л. Г. Экологический аспект перевода: экологическая ошибка / Вестник Тюменского государственного университета, 2012. - №1
18. Цвиллинг М. Я. О критериях оценки перевода / Цвиллинг М. Я., Туровер Г. Я // Тетради переводчика. №15 <http://wt-blog.net/perevodchiku/o-kriterijah-ocenki-perevoda-cvilling-turover.html>
19. Критерии оценки качества перевода [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: <http://www.neotech.ru/articles/kriterii-ocenki-kachestva-perevoda.html>
20. Оценка качества и языковой сложности перевода [Электронный ресурс]. – 2013. <http://yazykoznanie.ru/content/view/29/217/>

Приложения

Приложение 1 «Инструкция к выполнению задания»

Исследование норм перевода

Добрый день!

Спасибо, что согласились принять участие в нашем исследовании. Мы **не проверяем** уровень развития ваших переводческих компетенций, **не определяем** ваше мастерство и профессионализм, **не устанавливаем** правильность или неправильность ваших действий.

Вы можете подписать ваши ответы, или не подписывать их. В нашем исследовании они будут фигурировать под условными обозначениями, то есть **анонимно**.

Мы изучаем **нормы перевода**, то есть те требования, которым должен отвечать хороший, **качественный** перевод. Качество перевода как раз и определяется степенью его соответствия переводческой норме. Оценка качества перевода основывается на определении отклонений от этой нормы.

На первом этапе перечислите, пожалуйста, **нормативные требования к переводу, пронумеровав их**. В скобках или через тире дайте свое **определение** каждому требованию, расшифруйте, каким должен быть перевод, чтобы отвечать этому требованию. Не пользуйтесь для этого никакими справочными материалами (учебниками, справочниками или Интернет-ресурсами). Ориентируйтесь на свои знания, память, чутьё, мнение, опыт. Вы можете формулировать ваши мысли «своими словами».

На втором этапе проанализируйте предложенный вам текст перевода с точки зрения **нарушения** перечисленных вами нормативных требований. В тексте перевода вам надо **подчеркнуть** или выделить иным способом те

места, которые, на ваш взгляд, **отклоняются от нормы**, указав номер предложенного вами ранее нормативного требования.

Пожалуйста, **оцените** предложенный вам перевод по следующей шкале:

- А. Пригодный для публикации
- Б. Читабельный на данной стадии
- В. Полезный после редактирования
- Г. Пригодный для ознакомления с существом вопроса
- Д. Совершенно непригодный

Thursday, September 4, 2003

What lures stars into politics?

By Michael Medved

Arnold Schwarzenegger's gubernatorial campaign raises a series of fascinating questions, the most perplexing of all being why an international star of his stature would ever want to run in the first place. Why, in fact, have so many actors and actresses abandoned the original source of their fame and fortune to pursue chancy, grubby, often heartbreaking adventures in the electoral arena?

The answer reflects the insecurity that leads these luminaries to undergo the serious discomforts of politics in the hope that the world will take them more seriously.

Certainly, major celebrities would see few practical gains from running for office. On the most obvious level, if Arnold wins his race, the pay cut would be drastic. He received \$30 million for *Terminator 3: Rise of the Machines*; as governor of California he'd earn \$175,000 - so he'd need to serve more than 170 years to make up what he got from a single film. And he'd be prevented from working on future movie projects.

Even worse, Schwarzenegger will find the skittish members of the legislature and the political press in Sacramento vastly less eager to indulge his whims and his will than the fawning yes-people who surround him in Hollywood. On every level, the Austrian Oak must prepare for a less comfortable, less glamorous life if transplanted to the state capital. The governor's mansion is far more modest than his Beverly Hills digs, and every detail of his daily schedule will receive painstaking evaluation by pundits and the public.

Other entertainment stars have gone through similar transformations, trading pampered celebrity lives for the unpredictable rough-and-tumble of practical politics. Cynics might point out that none of these celebrities were at the height of their fame when they abandoned their entertainment careers, but it wouldn't be fair to characterize their decisions as the desperate maneuvers of has-been stars.

Приложение 3 «Текст перевода»

США СЕГОДНЯ (USA TODAY)

Четверг, 4 Сентября, 2003

Что привлекает звёзд в политике?

Майкл Медвед

Губернаторская кампания Арнольда Шварцнеггера поднимает ряд интересных вопросов, но наиболее сложный из них – почему звезда мирового уровня захотела вдруг поставить работу на первое место? И в самом деле, почему столько актеров и актрис оставляют первоначальный источник своего успеха и благосостояния в погоне за рискованными, бесчестными, часто разрывающими сердце приключениями на политической арене?

Ответ отражает отсутствие безопасности, которое ведет к подобным «источникам света», с целью пережить трудности в политике с надеждой, что мир будет воспринимать их более серьезно.

Конечно, большинство знаменитостей увидят мало перспектив в том, чтобы баллотироваться на пост президента. Совершенно очевидно, что если Арнольд Шварцнеггер победит на выборах, уменьшение его заработной платы будет поистине резким. Ему заплатили 30 миллионов долларов за фильм «Терминатор 3: Восстание машин»; как губернатор Калифорнии он будет получать 175,000 долларов – так что ему придется работать более 170 лет, чтобы заработать такую же сумму, которую он получил за один фильм. Также ему придется воздержаться от участия в будущих кинопроектах.

Хуже того, Шварцнеггеру придется столкнуться со своенравными членами законодательства и политической прессы в Сакраменто, далеко не так готовых потакать его капризам и желаниям, как подобострастные люди, окружающие его в Голливуде. Конечно, Австрийский Дуб должен быть готов к менее комфортной, менее гламурной жизни в случае переезда в столицу штата. Особняк губернатора гораздо скромнее, чем его владения в Беверли

Хиллз, и к тому же каждая деталь его ежедневного расписания будет тщательно отслеживаться экспертами и обществом.

Другие звезды индустрии шоу – бизнеса проходили через такие же препятствия, меняя изнеженную жизнь знаменитостей на непредсказуемую «борьбу не по правилам» реальной политики. Циники могут отметить, что ни один из этих знаменитостей не был на пике своей славы, когда оставил свою карьеру в сфере развлечений, однако было бы нечестно характеризовать их решения как отчаянные попытки экс-звезд.

Приложение 4 «Размеченный экспертами текст перевода»

Нормативные требования к переводу:

1. *Норма эквивалентности перевода*
2. *Жанрово-стилистическая норма*
3. *Норма переводческой речи*
4. *Прагматическая норма*
5. *Конвенциональная норма перевода*

Пожалуйста, проанализируйте предложенный вам текст перевода с точки зрения **нарушения** перечисленных выше нормативных требований к переводу. В тексте перевода вам надо **подчеркнуть** или выделить иным способом те места, которые, на ваш взгляд, **отклоняются от нормы**, указав номер нормативного требования.

Пожалуйста, **оцените** предложенный вам перевод по следующей шкале:

- А. Пригодный для публикации
- Б. Читабельный на данной стадии
- В. Полезный после редактирования
- Г. Пригодный для ознакомления с существом вопроса
- Д. Совершенно непригодный

Эксперт - 1

США СЕГОДНЯ (USA TODAY) 5

Четверг, 5 4 Сентября 3, 2003 3

Что привлекает звёзд в политике?

Майкл Медвед 3

Губернаторская кампания Арнольда Шварцнеггера 3 поднимает ряд интересных вопросов, но наиболее сложный из них – почему звезда мирового уровня захотела вдруг **поставить работу** 1 **на первое место** 1? И в самом деле, почему столько актеров и актрис оставляют первоначальный источник своего

успеха и благосостояния в погоне за рискованными, бесчестными, часто разрывающими сердце 1 приключениями 1 на политической 1 арене?

Ответ отражает отсутствие безопасности 1, которое ведет к 1 подобным «источникам света» 1, с целью 1 пережить трудности в 1 политике с 3 надеждой, что мир будет воспринимать их более серьезно.

Конечно, большинство знаменитостей 1 увидят 3 мало перспектив 1 в том, чтобы баллотироваться на пост президента 1. Совершенно очевидно 1, что если Арнольд Шварцнеггер 3 победит на выборах, уменьшение 2 его заработной платы будет поистине резким 3. Ему заплатили 30 миллионов долларов за фильм «Терминатор 3: Восстание машин»; как 2 губернатор Калифорнии он будет получать 175,000 3 долларов – так что ему придется 1 работать 1 более 170 лет, чтобы заработать такую же сумму, которую он получил за один фильм. Также ему придется 1 воздержаться от участия в будущих кинопроектах.

Хуже того, Шварцнеггеру 3 придется столкнуться со своенравными членами законодательства 1 и 3 и политической прессы в Сакраменто, далеко не так готовых 2 потакать его капризам и желаниям, как подобоострастные люди, окружающие его в Голливуде. Конечно 1, Австрийский Дуб 3 и 4 должен быть готов к менее комфортной, менее гламурной 1 жизни в случае переезда 2 в столицу штата. Особняк губернатора гораздо скромнее, чем его владения в Беверли Хиллз 3, и к тому же каждая деталь его ежедневного расписания 3 будет тщательно отслеживаться 1 экспертами и обществом 1.

Другие звезды индустрии шоу_–_бизнеса 3 проходили через такие же препятствия 1, меняя изнеженную жизнь знаменитостей на непредсказуемую «борьбу не по правилам» реальной политики 3. Циники могут отметить, что ни один 2 из этих знаменитостей 3 не был на пике своей славы, когда оставил свою карьеру в сфере развлечений, однако было бы нечестно характеризовать их решения как 3 отчаянные попытки 1 экс-звезд.

Г. Пригодный для ознакомления с существом вопроса

Эксперт – 2

США СЕГОДНЯ (USA TODAY)

5. Конвенциональная норма перевода

Четверг, 4 Сентября, 2003

3. Норма переводческой речи

Что привлекает звёзд в политике?

Майкл Медвед

5. Конвенциональная норма перевода + 4. Прагматическая норма

Губернаторская кампания Арнольда Шварцнеггера 3. *Норма переводческой речи* поднимает ряд интересных вопросов, но наиболее сложный из них – почему звезда мирового уровня захотела вдруг **поставить работу на первое место**? 1. *Норма эквивалентности перевода* И в самом деле, почему столько актеров и актрис оставляют первоначальный источник своего успеха и благосостояния в погоне за рискованными, бесчестными, часто разрывающими сердце приключениями 3. *Норма переводческой речи* на политической арене?

Ответ отражает **отсутствие безопасности**, 1. *Норма эквивалентности перевода* которое **ведет к подобным «источникам света»**, 1. *Норма эквивалентности перевода* + 3. *Норма переводческой речи* с **целью пережить трудности в политике с надеждой**, 3. *Норма переводческой речи* что мир будет воспринимать их более серьезно.

Конечно, **большинство знаменитостей** 1. *Норма эквивалентности перевода* **увидят** 1. *Норма эквивалентности перевода* мало перспектив в том, чтобы баллотироваться **на пост президента** 1. *Норма эквивалентности перевода*. Совершенно очевидно, что если Арнольд Шварцнеггер 3. *Норма переводческой речи* победит на выборах, уменьшение его заработной платы будет **поистине резким** 3. *Норма переводческой речи*. Ему заплатили 30 миллионов долларов за фильм «Терминатор 3: Восстание машин»; как

губернатор Калифорнии он будет получать 175,000 3. *Норма переводческой речи* долларов – так что ему придется работать 1. *Норма эквивалентности перевода* более 170 лет, чтобы заработать 1. *Норма эквивалентности перевода* такую же сумму, которую он получил за один фильм. Также ему придется воздержаться от участия в будущих кинопроектах.

Хуже того, Швацнеггеру придется столкнуться со своенравными членами законодательства 1. *Норма эквивалентности перевода* + 3. *Норма переводческой речи* и политической прессы в Сакраменто, далеко не так готовых потакать его капризам и желаниям, как подобострастные люди, окружающие его в Голливуде. Конечно, Австрийский Дуб 4. *Прагматическая норма* должен быть готов к менее комфортной, менее гламурной 3. *Норма переводческой речи* жизни в случае переезда в столицу штата. Особняк губернатора гораздо скромнее, чем его владения в Беверли Хиллз, 3. *Норма переводческой речи* и к тому же каждая деталь его ежедневного расписания будет тщательно отслеживаться экспертами и обществом. 1. *Норма эквивалентности перевода* + 3. *Норма переводческой речи*

Другие звезды индустрии шоу – бизнеса 3. *Норма переводческой речи* проходили через такие же препятствия 1. *Норма эквивалентности перевода* + 3. *Норма переводческой речи*, меняя изнеженную жизнь знаменитостей на непредсказуемую «борьбу не по правилам» реальной политики 3. *Норма переводческой речи*. Циники могут отметить, что ни один из этих знаменитостей не был 3. *Норма переводческой речи* на пике своей славы, когда оставил свою карьеру в сфере развлечений, однако было бы нечестно характеризовать их решения как отчаянные попытки экс-звезд 3. *Норма переводческой речи*.

Оценка В. Полезный после редактирования